

Hide and Seek

by Su Friedrich and Cathy Nan Quinlan

The Japanese translation

Copyright © 1996 by Su Friedrich

だからあのモンキーズの番組に、ハマっていろいろ真似したの
いろんな事を覚えたわ、男の子と女の子のこと
週末毎にでかける目的は—
エッチなことだけとかね
それで彼女の部屋でよく、週末の旅行ごっこをしたわ
荷物まで持ってこの部屋は、いいねなんて言ったりして
そして役を決めるの、私が—
デイビーなら、彼女がパトリシアだとか
そんなおきまりのことが、すむとドアに鍵をかけて
彼女が言うの、「デイビー 寝ましょう」
ベッドカバーをはねのけ、夢中で体を擦りあわせた
時には服も脱いだけどすぐ、やめたわ 誰かが来たら—
困るし、いつも聞き耳をたててた
そして 起きたら、荷物をまとめて
車で帰るという設定、そんなことを何年も続けたの
すごく昔の話でもいい？
3年生…いえ 5年生の時、先生がリード先生って行ってね
23歳くらいだったかな、赤い髪を長く長く伸ばしてて
机をピースマークに、並べちゃうような
すごくいい先生だった、とても生徒思いで
ある日 そのピースマークの、真ん中で先生は—
何かを天井に吊るそうとしてた、すごく高い天井だったの
男の子は皆 はしごの下よ、私もね 見上げると—
先生がつけてたのは、黒の下着で
もう…息が止まるかと思ったわ

あの人だよ！
運転席の人 見て
おはよう
おはようございます
あれが先生の恋人よ,,ガール・フレンド,54
何のこと
あの女の人 毎朝,カラハン先生を送ってくるの
だからって
同居人かも,,ルームメイト,10
レズだからよ！
でもすごくいい先生よ
関係ないわ
誰から？
ジャニスよ
でも,私は違うと思うけど
みんな言ってるよ,カラハン先生はレズだって
ねえ！
ママが皆を泊めてもいいって

同性愛を科学的根拠でどうこう,言うのは好きじゃない
「変えられない」？ 嫌なら,やめられると私は思うけど

そう思わない人も多いかな
でも私は遺伝子論には興味ない,そんな単純な訳が
前は「遺伝子」派だったけど…,最近考えが変わったの
つまり 素質よりも社会的な,要因の方が大きいって
自分が同性愛者だと,分かり始めた頃
私はその原因を考えて,本当に 本当に必死だった
自分だけじゃなくて他の人の,話を聞いてもわからなかった
女ばかりの中で育ったから?,それしか思いつかなかったけど
妹は そうならなかった,彼女は女性が好きでも
性的な感情をもつことはないの,試みたこともあるらしいけどー
でも違ったって
生まれつきのものだとか育った,環境がとかよく言うけど
どっちでもいいわ
私はこうなるように生まれた,それでいいじゃないの
女の子に特別な感情を抱いても,それが何なのかわからなかった
私はどこにでもいる,典型的な女の子だったわよ
自分がレズビアンなわけがない,それ以上深く考えなかった
だからボーイフレンドだって,いたわ

瞳や髪の色が決まると,同じに…?
深く考えたことないわ,私は今のままでいいもの
どうして私は同性愛者なのか,理由をずっと考えてきたけど
今 43歳になって,考えるのをやめたの
もうどうでもよくなったのよ

5年間に渡り ヘネシー先生は,最善を尽くされ
我が校も発展を遂げました
私の32年間の教育人生に,おいてー
ヘネシー先生ほどの熱意を,持った先生は…

ヘネシー先生 お立ちください
では先生を送る会,6～8年生による出し物を
素晴らしいプログラムの,数々です
司会のマーク・ムシンスキー君,を呼びましょう
まずはデニス・ウィリアムさん,詩が先週の新聞にも載りました
詩の朗読「黒い輝き」です
古代アフリカの女王のことを,書いた詩を読みます
(((

「黒い輝き」
闇夜の黒は 彼女の肌,金の冠は 彼女の魂
水を 火をも 制する力,欲望を制する 優しい心
砂漠の女王 夜の女王
愛の女王 光の女王
気高く正しい,偉大なるシバの女王
)))

レズビアンて 男っぽさを,だしたがる子が多い
子供の頃玩具の車で遊んだとか,スカートはかなかったとかー,おもちゃ,41

そう思わない人も多いかな
でも私は遺伝子論には興味ない,そんな単純な訳が
前は「遺伝子」派だったけど…,最近考えが変わったの
つまり 素質よりも社会的な,要因の方が大きいって
自分が同性愛者だと,分かり始めた頃
私はその原因を考えて,本当に 本当に必死だった
自分だけじゃなくて他の人の,話を聞いてもわからなかった
女ばかりの中で育ったから?,それしか思いつかなかったけど
妹は そうならなかった,彼女は女性が好きでも
性的な感情をもつことはないの,試みたこともあるらしいけどー
でも違ってたって
生まれつきのものだとか育った,環境がとかよく言うけど
どっちでもいいわ
私はこうなるように生まれた,それでいいじゃないの
女の子に特別な感情を抱いても,それが何なのかわからなかった
私はどこにでもいる,典型的な女の子だったわよ
自分がレズビアンなわけがない,それ以上深く考えなかった
だからボーイフレンドだって,いたわ

瞳や髪の色が決まるのと,同じに…?
深く考えたことないわ,私は今のままでいいもの
どうして私は同性愛者なのか,理由をずっと考えてきたけど
今 43歳になって,考えるのをやめたの
もうどうでもよくなったのよ

5年間に渡り ヘネシー先生は,最善を尽くされ
我が校も発展を遂げました
私の32年間の教育人生に,おいてー
ヘネシー先生ほどの熱意を,持った先生は…

ヘネシー先生 お立ちください
では 先生を送る会,6～8年生による出し物を
素晴らしいプログラムの,数々です
司会のマーク・ムシンスキー君,を呼びましょう
まずはデニス・ウィリアムさん,詩が先週の新聞にも載りました
詩の朗読「黒い輝き」です
古代アフリカの女王のことを,書いた詩を読みます
(((

「黒い輝き」
闇夜の黒は 彼女の肌,金の冠は 彼女の魂
水を 火をも 制する力,欲望を制する 優しい心
砂漠の女王 夜の女王
愛の女王 光の女王
気高く正しい,偉大なるシバの女王
)))

レズビアンて 男っぽさを,だしたがる子が多い
子供の頃玩具の車で遊んだとか,スカートはかなかったとかー,おもちゃ,41

昔のことを言ってみたりして
レズビアンで皆、そうなんだよねと
実際は人形で遊んでた、レズビアンだってー
たくさんいる
同性愛なんて夢にも思わず、結婚や出産が当然と
レズビアンの子供時代なんて、一概に言えるわけ？
いとこ達がよく遊んでくれたの、魚や鳥を捕まえに行ったりー
家の動物を売りに肉屋にも、牛とか豚とか山羊とか
木を切ったりもしたわ
そんなだから、よく男の子と間違えられた
すごいおてんば娘よ
使い分けていたのね 女の子の、気分だとメアリーと遊んで
野球とかがしたい時は男の子達、の中で遊んでた
雪が多かったから 雪合戦を、よくしたんだけど
私の家は湖まで近くて、いつも一番乗りだった
きれいに氷が張ってて、気分はもうフィギュアの選手よ
スピンやジャンプの真似をして、楽しかったわ
負けず嫌いだった 女だからっ、てだけで馬鹿にされるのが嫌で
アメフトで負けそうになっても、頑張った
やられたらやり返したわ
よく原っぱにでかけたの、本当に素敵な場所だった
一面の野原に花がいっぱい、小川もあってよくー
草の上に寝転んだわ、誰にも気づかれないの
そこは私だけの世界で、私だけの場所だった

やったー！
おいルー
中見てこいよ
見てきたら何？
別に 恐いのかよ
恐くなんか
窓から手を振ってみろよ
簡単よ

思春期になって、体の変化が恐ろしかったわ
胸が大きくなるのも嫌だった
本当 父親がブラを買って、やると言いだしそうで
そして初潮よ、もう 本当に認めたくなかった
子供じゃなくなるのは、本当に辛かった
大人になってなりたくないって、あがき苦しんだわ
どこ行くんだ
何だよ
用を思い出した
公園行こうぜ
行かない
おばけでも見たのかよ
意気地なしー！

弱虫 意気地なし！

ルーなの
早くして
大丈夫？
トイレに行きたいのよ
わかった
もれそうだわ
いやだ 嘘みたい
ママから話は聞いてたでしょ
大丈夫よ
そんな悲惨な顔して！
私のよ 使って
何これ こんな大きいの、ばれちゃうよ
平気よ
ばれるよ
スカートなら
はきたくない！
少しの辛抱よ
きっと他の子だって
だったらどうなの
12歳 メアリーも思春期に
友人達は性に興味津々,,セックス,39
…すると彼女が横たわってたの
意味も分からず人から聞いた,ジョークや
雑誌から情報を得ても,まだ知らないことばかり
キスで赤ちゃんてできる？
怖いの？
そんなこと 大昔から人は,子供を産んできたのよ
そう 何も臆することは,ないのです
声をひそめることでも
そこ！ 席を離すわよ
それは家族という幸福を繋ぐ,自然な機能
近頃 メアリーは,ルシールと友情を深めー
誰といるよりも楽しい様子,秘密などなく 二人はー
一心同体
母の目には少々不自然に,一人の しかもー
女の子にそこまで入れ込むのは,どうかと
ルシール！,エセルも呼ばないとー
あの娘はいいわよ,男のことばかりなんだから,こ,27
遅くなるわよ
もう帰りますから
ねえ ルシール
じゃあ 明日ね
自らの少女時代 女友達も,忘れてしまうもの
次は テニスで優勝した,エセルに夢中
とにかくそんな相手が欲しい頃

そして変化が 男の子に対する,敵対心も やがて恋愛感情に

彼女も次の段階へ,,ステージ,50

思いを巡らせながらー

自分を魅力的に見せる努力を

男の子から!

あらルシール メアリーは?

ルシールじゃない ルーよ!

家であの話を話すなんて,, . ,27

家では 性はタブーだった,話題にはいけないの,セックス,33

じゃあどこで性を知って…,仲の良かった女の子からかな

同じアパートに住んでたの,よく手摺を滑り降りて遊んだ,,て す り,26

手摺の終わりのところには,球がついていてある時ー

下まで滑ったら,その球にぶつかって

何とも言えない感じが,それで「やってみて!」って

二人とも試してみてー

しばらくその手摺が親友,だったわ

妹がいるの,ある時 私がー

「手摺」の話をしたら,母に言っちゃって

母は「赤ちゃんが,産めなくなるわよ」って

たぶん私はこう思ったわ,「いいもん」ってね

子供の作り方ね,知らなかったわけでも

でも実際のことは 自分の体の,こともよく知らなくて

恥ずかしくて聞けなかったし

誰でも恥ずかしいだろうけど,私は特に だってー

女としての自分に向き合わなく,ちゃんならないから

ルー

何してたの

走ってた

どうして

わかんない

怒ってる

まあね

モリーン?

そう 頭きちゃう,殴ってやりたい

ただ皆の気を引きたいだけ

意味は無いのよ

たぶんね

おかし食べる?

潰れてるけど

ありがと

モリーンから聞いたの

何の話?

する時の話よ,, . ,10

何を?

あれよ,, . ,10

なんでモリーンが

ママに聞いたのよ
まず裸でベッドに入るの、目を閉じたら 男の人が上に
そしてあれを入れてきたら、じっと動かずにいるの 12時間、
12時間も！？

少しでも動いたらだめ
そんなに長く 無理
やってみる
寝て ちょっとでも先に、動いた方が負けよ

死ぬほど好きな娘がいてね、私が7歳のとき
よくある事だって言われてた
でも本当に 恋だった
また昔に戻ってる感じ、今の彼女 その娘に似てるの
でも 絵本で二人のお姫様の話、なんてなかったよね
必ず王子とお姫様で
子供たちは様々な役を演じる、家族の役や その他にも
実に上手に演じる、自分の将来を見ているのか
子供の空想は、その発育に影響を及ぼし…
男になりたかったし、男の子と結婚もしたかった
意味深な子供時代ね
確かに皆が通る道だけどー
子供たちの空想って、本当に面白いわ
それに実は 子供が大人の、言葉を取り違えて幻想を一
抱くこともある
人格形成への悪影響ね
悪影響を？ 人格に？
近所の娘で 奇妙な関係だった、彼女の美しさを崇拜していたわ
金髪の巻毛に か細い体、私は太った子供で、ブロンド、10
そそられたわ あれほど、エロティックな感じはー
他になかった あの華奢な脚や、膝 膝の裏側やアキレス腱
どれもが女性の持つ美しさに、満ちていて
彼女が階段を上がるとき、後ろを歩くのが好きだったわ
女の子を好きだと 堂々と、言えるようになりたかった
男の子と付き合っても、いつも気になってはいたの
彼女はよく 夜寝る前に庭に、出て 得意の側転をしてた、,,
お風呂の後で いつも裸のまま、私はその脚の間を一
ちらりとだけ 見てた、探求心なんかじゃなく
子供らしくないかな

ルー
やあ
行こうよ

レズビアンで、悪いイメージしかなかった
ひねくれた子のすること、自分がそうだと夢にも…
この映画では 人の感情、その動きを見ていただきます
彼らには実際の出来事に接する、ように反応してもらいましょう

ジェニファーは親友で、巻毛が可愛くて大好きだった
その頃 近所の公立高校で、噂が流れるようになったの
「ブルダイク」達がー
学校の女の子を襲ってるって、私の母親までもが話してたわ
誰もが知ってた
いつも女子トイレにいてー
女の子が入ってきたら襲うって、どうせ尾ひれのついた噂話よ
当然 ジェニファーとも話した、私はあの言葉が本当に怖くて
そしてトイレに二人でいた時、彼女がー
その話をしてくて、「もし私達がしたら？」って,,,・ ,58
「冗談よ」って笑ってたけどー
私は想像して真赤に、11か12の頃だもの
彼女も言ってみたかった、だけかも
でも数年後、彼女はレズビアンに
彼女もやはりあの時、自覚しつつあったのかも
私は同性愛者は悪い人達だと、その関係は荒んでてー,,,すさ,49
お互いを叩いたり、体だけの関係だと
どこでそんなこと、誰かに聞いたのね
ずっと仲の良かった娘なの、2年生くらいからの大親友で
6年生になった頃
皆が言い出したの「あの娘は、レズよ 一緒にいないほうが」
彼女は後になってレズビアンに、なったけどー
その時はまだ 私もね ただ、彼女は女の子と仲が良すぎたの
結局私もしばらくの間、距離をおいた
私もその事を…、噂を気にしていたのかな
楽しかったわよ
まだレズビアンだって自覚が、なかったからかな

自分でしたり 他の女の子と、してみたり、・ ,34
まだ無邪気なうちにできるのは、すごいと思うわ
そんなふうには体で付き合うのは、いいことよ
それを人は5つや6つでしてる、のに 私は18歳でやっとよ！
こんなお手伝いなんて！
でもお兄ちゃんよりマシ、ゴミ出しよ
うちだって同じだよ
いつも絡まるのこれ
手伝おうか
ありがと
ルーが来たわよ
ママ達の部屋！
雑誌がある
本当？ 見せて！
プレイボーイだ
こういうの初めて見る
うん 私も
つくり話でもしておこうかな
うそよ 本当のことを話すわ

言えないこともあるけど

雑誌に載ってる漫画でね

「バンパイラ」っていったかな、その絵を子供の頃持ってたわ
すごく魅惑的な女の吸血鬼が、色っぽく描かれてるようなの
本当に美しい裸で どうしても、その絵が欲しかった
だから店でそのページだけ、破いてきたの
隠し持っていつも眺めて、自分の宝石箱に隠しておいた
私の宝石箱なんて誰も、開けないと
でも詮索好きな母親に、見つかったの、せんさく、26
「何なのこれは いかがわしい、神様の罰があたるわよ！」って
私は心の中で「でも神様、彼女は綺麗なんです」って
遅れて

いいのよ

何の話だったかな

そう 彼の名前はアンソニーよ、知り合ったのは3年くらい前
決めたのは2週間前よ

何の話？

先生結婚するの

もっと聞きたい人は、授業の後にしてね
宿題はやってきたかしら

新しい問題よ

ちょっと難しいの、最初に解きたい人は？

ルー

私は

絶対

結婚なんか

しない

よくできたわ

何度も言わせないで、16歳までデートはだめよ

デートじゃない パーティーよ

それなら車で送り迎えするわ

友達に子供だと思われるでしょ

子供よ それにビリーはね、彼が何を考えてるか

どうして彼のことがわかるの

大声を出して

ルーなの

戻りなさい

放っというてよ

ママなんて嫌い

娘のことでー

人と違って、変に思わんで下さい

どういうことですか？

片親なので、男の子のような育て方を

野球選手をしていると、落ち着けなくて

姪と一緒に住んでいた頃、私は付き合っている人がいたの
姪は興味津々 私が女とキス、しているのを見てー
あれこれ言ってきたわ、もうわかる年だから
姪は5歳よ

「男の子じゃないのね」、「そうね」

「ちょっとは男の子みたい?」、「そうね ちょっとね」

それで納得してたわ

男になりたいなんて、思ったことない

男がいい女がいいなんてー

男の子でも女の子でも、どっちも馬鹿なことはするし

男も女も大変なものよ

自分が女だとか男だとか意識、してなかったわ 私は私だと

朝起きてペニスがあったらと、思ったことはないしー

低い声や毛だらけの体に、なりたいたも

そんなものは欲しくなかった、けど

本当にうらやましかったのは、男がいつも優遇されてた事

男になって、家は女がとて強かったし,,,うち,9

皆 女を楽しんでた

いろんな服を着せられたけど、お陰で人気者だったし

才能も伸ばしてもらえた

私は魚釣りでも何でもできた、女の子のままね

男の子に、そんな必要なかったわ

逆よ 私はエレガントで美しい、女性になりたかった

ハンドバッグをこんなふうに、小脇に抱えてー

タイトスカートに綺麗な黒い、パンプスのね

まあ 結局は何の努力も、しなかったけれど

でもなりたいたものだった

時々は もし男の子だったらー

女の子の荷物を持ってあげたい、なんて

小さい頃 口が肘についたら、男の子になれるって誰かがー

それで夜 寝るときにやって、みたりね

そしたら女の子は皆、ガールフレンドだって

シンディー いらっしゃい

続きはまた明日ね

メアリーのパーティーが

え? 私何も…ううん、私好きじゃないから

お前もくると思ってたのに

じゃあ 行くよ またな

交霊会する?

これ持ってて そっちよ

みんな 話に集中してね

ある小さな女の子が遊園地へー

友達と会う約束なのに、2時間待っても誰も来ない

それなら 何か乗物で遊んで、いようと観覧車にー

降りてくると 男が、何をしているのか訪ねてきた

彼女は…

教会の聖歌隊長の娘で、リサって名前
たぶん私が7歳、彼女は14歳くらいで
天使みたいだった、家族で教会に通ってたけどー
私が一番熱心だった、リサに会いたいからなんだけど
彼女はいつもいい匂いがしてた、あのレモンの香り…
ああ 私って！
匂いですぐ彼女だと
それと声も Sの発音が独特で、隣の部屋からでもわかった
…全部の鏡が割れて
走り出ると 遊園地にいた人々、は消え 一人きりに
そして男に喉を切り裂かれた,,のど,49
羽根のように軽く
板のように堅く

ワイルドな子供だったわよ
ー何歳くらいの頃？
母は私が7つの時に死んだけど
一度 本気でお尻をぶたれた、性的な…ことを見つけてね
だからそれよりも前
ーお母さんは何て？
質問責めよ、ひどく叱られたわ
「そんなことしてない」って、嘘も 母にはばれてたと思う
怒ってたけど 実は母も同じ、ことしてたらしいの
皆してることなのよ、口に出さないだけで
それで10数えて…
やってあげる
つかまえてよ
嘘だー
フリだけでしょ
本当にした？
風船膨らます感じ…
合図してね
しっかり
平気？
なんだか変な感じ
今本当にした？
もうダメって言ってるのかと、思ってー
それからー、ああ 思い出せない！
本当に気を失ったよ
いやだ
唇が痙攣してる
大丈夫？
昔 カナリア諸島にいたの、仲のいい女の子がいてー
よく縛り合ってた
こんなふうに手足を伸ばして
どちらかが上に乗ってキスを、してー
悪い男とかいい男の役を、やったりしてた

でもある日、ベッドの上で—
彼女を縛って、二人とも裸でいたら
彼女の母親が入ってきて、狂ったように叫び出した
本当に恐くて私は必死で、洋服を拾って 彼女の母親は—
叫んで 娘を解いてた,,ほど,51
それで終り,彼女の家に行けなくなった
きっと私の母にも話が
見て この服!
私はこれがいい
買ってもらう
羨ましい!
35ドルもするのよ
これ好き
わあ これ見て
私の番?
モリーン 真実か嘘か
真実を
父さんの前でキスしたことは
…ある
次 リジー
ベッツィー 真実か嘘か
真実
好きな男の子は?
エリック
他の子よりかわいい
かわいいわ
モリーンの番
ルー 真実か嘘か
真実
もう生理がきたって本当
違う
詩集を 手当たり次第に読んで,それを覚えてたわ
覚えてるのは—
「12歳の美少女に,昔 愛した少女の面影を…」
そして 輝く瞳とか黒髪がとか,続き 最後が—
「思い出の中の美しい少女よ」,っていうの
なぜか覚えてる
今は自分がレズビアンだと,でも—
あの頃を簡単には,片づけられない
10代の私は 日々を過ごすのが,精一杯だった 私はどこへ—
行ったらいいのか,自分の姿を追い求めていた

見て ペンギン
あれ校長先生そっくり
私 土曜日にピアスしに行くの
いいなあ 私もあけたい
一緒に来る

ママが…
説得して
したけど、21歳になるまで駄目って
どんなの？
初めは金じゃないとかぶれる、からー
エスキモーは鼻でキスを
それが何よ
そうなの
どんな感じ
やってみる
馬鹿じゃないの
髪は巻毛で靴は白のー
将来アフリカに住むの
嘘 誰がアフリカなんか
私達 映画で見たのよ
野生動物がたくさんいる所で、テントに住んで 猿を飼うの
私は映画女優になってー
ミンクのコートを着て、豪華な食事を
それで 何を？
子猿とお話？
獣医よ 動物の世話を
男の子の真似ばかり
男好きなくせに
カフェテリアへ行こうよ
でも アフリカなんて
反対？ どうして
だって将来は、結婚したら隣に住んでー
子供たちも親友になって
気が変わったの
聞いてないわ
ねえ 行こうよ
そんなにモリーンが
そうじゃないのに
一緒に行けないの
アフリカは遠すぎる
私はここで皆と…
素敵なモリーンもいるしね
違う けど彼女も友達なの
なら私は友達じゃない
私も行くわ

夏は終わったって知ってた
だから何よ
靴はいたら足の爪なんて
明日はパーティーなの
裸足で行く気？
まさか

この曲好き

((

夜が来るたび 僕は願う
素敵な恋人が 現れるよう
この腕に抱きしめたい
膚になってみたいんだ
僕のものと呼べる、女の子が欲しいから
素敵な恋人がいれば、独りで夢見ることもない

)))

本能的な欲求ね、すごく気持ち良かった
でも母に叱られて、二度とするなと 6歳の時よ
私は訳が分からず、「なぜ」と尋ねた
母はただ「悪いことだ」と
その時からね 体を それまでと、違うように感じ始めたのは
以前は何の意識もしなかった、のに
でも私は続けた そう 前と、違って「筋書き」を用意して
自分自身や「パトリシア」でね

((

心安らぐような 恋がしたいの
誰か側にいてほしくて、でもママは言ってた
恋はあせらず、待つことも大事
恋はギブ&テイク、簡単には訪れない
恋はあせらず、待たなきゃ駄目
時間をかけて、どんなに長くても 本当よ
でも 愛が見つかるまで
どれだけの胸の痛みを
今日まで走ってきた
もうその力もない、
でもママは言ってた
諦めちゃだめ、待つことも大事
恋はギブ&テイク、簡単には訪れない
いつまで待てば？、どれだけ我慢すれば
胸が破けるような、孤独の中で

)))

字幕：増田 美里

///